

XI. Arcano Maggiore.

La Forza.

San Giorgio e il drago.

(copione ad uso per il teatro di figura)

Primo episodio. San Giorgio affronta e sconfigge il drago.

Atto I. Scena I. Siamo fuori le mura di Silene dove, in un enorme lago, giace un drago a due teste. Gli abitanti della città gli recano ogni giorno due agnelli. Un pastore timoroso e tremante con due agnellini sotto il braccio entra in scena.

PASTORE. Dragu bellu, draguncino,
tengo ccà sti duie agnellini.
Saccio ca tu tiene famme,
viene fore, fatte annanze.

IL DRAGO A DUE TESTE (*levando fuori la testa dal lago ed ergendosi in tutta la sua maestà*)

La prima testa. Finalmente,
a tantu tiempo
ve stevemo aspettanno.
È già a mezz'ora
ca è passata l'ora 'e pranzo.
Frateme steva già tutto arraggiuso,
sapisseve p'o calmà che c'è vuluto.

La seconda testa. 'A vota prossima
avita stà cchiù puntuale,
simme duie draghe
nun simme duie animale.

PASTORE. Scusate tanto a vvuie, vussignuria,
ma nun è stata tutta colpa mia,
tutti quanti teneno 'e vuie timenza.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La prima testa. Nuie sapimme che d'è 'a ricunuscenza.
Nun simmo comme a tutti vuie cristiani,
ca l'uno contro all'ate v'azzannate,
e cu lu stesso sanghe ve scannate.
Nuie simme draghe,
nun simme duie animale.

La seconda testa.

E mo basta ca nuie tenimmo famme,
che ci avite a nuie purtato?

PASTORE.

Sti duie agnelli.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La prima testa.

Sti duie agnelli?
E che facimmo?
Draghi simme
e no duie lupi,
e oramaie simme crisciuti.

La seconda testa.

Nuie vulimmo nu cristiano
ca ce trase int''e stentine.

PASTORE.

Nu cristiano? E addò lu piglio?

IL DRAGO A DUE TESTE.

La prima testa.

Signe buone ncopp''a carta
'o menù ca te dicimmo.

La seconda testa.

Primma cosa ampresa, ampresa,
ci ha purtà ddoie vott''e vino
o si no chistu cristiano
me s'annozz''int''e stentine.

La prima testa.

Statte accorto, statte attiento
pigli''a carta e pigli''a penna.
Siente bbuono a chi vulimmo.

PASTORE.

Segno ccà i tutto chello
ca dicenno state a mme.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La prima testa.

Ci ha purtà...

La seconda testa.

... 'a figlia d''o Rre.

PASTORE.

'A figlia d''o Rre?

IL DRAGO A DUE TESTE.

La prima testa.

Ah, che bella giuvinetta,

chiattulella e grassuttella.

La seconda testa. Ma tagliatele 'e capille,
nun me voglio annuzzà 'nganno.

La prima testa. 'A vedette aiere sera,
steva ccà ncopp'a sta riva,
e guardava 'a luna chiena.
A guardarla i so rimasto
tutto si tutto ncantato,
mentre chella luna argiento
tremmuliava ncopp''o lago.

La seconda testa. E pirciò facite ampresa
a purtà sta principessa.
Chillo frateme è arraggiuso,
chillo subbeto v'abbrucia.
È nervuso e ce vo poco
fa 'na sola lampa 'e fuoco.

La prima testa. Si nun ve muvite ampresa
a purtà sta principessa,
comme primmo avvertimento
ve vuttammo una ciatata.
Pigliarranno fuoco 'e piante,
tanto ca è pestilenziale
murarranno ll'animale,
seccarranno 'e curse d'acqua.
Ma si po' manco 'a purtate,
state bello che nguaiate:
pe sicondo avvertimento
ve facimmo 'a bruciatura
ncopp''e porte e nfacc''e mure.
E pe terzo avvertimento
piglio 'e palle 'e fuoco 'nganno,
faciarrammo cose 'e pazze,
v''e vuttammo int''e palazze
e ca po ca nun sia maie,
v'abbruciammo li granaie,
li granaie e 'e cisterne d'acqua.
Faciarrite fuoco e fiamme
e facite unu falò.

La seconda testa. E pirciò facite ampresa
a purtà sta principessa.

La prima testa. Forza dateve na mossa,
voglio ccà 'a figlia d''o Rre.

Atto I. Scena II. La sala del trono del Re di Silene.

IL RE (*seduto e prostrato sul trono*). Si accussi stanno li cose
che me resta cchiù da fare?
Come Re devo obbedire,
come padre rifiutare
di mandar la mia Cleolinda
nelle fauci dellu drago.

CLEOLINDA. Ma papà, i te so figlia,
son tua suddita e sovrana
dellu popolo di Libia,
devo a te doppia obbedienza.

IL RE. Ma non si risolve niente
con te figlia in pasto al drago,
pecchè chillo, immantinate,
doppo 'e te se magna a n'ato.

MESSO. (*entra d'improvviso nella sala*). Sire, scusatemi l'ardire,
s'interrompo li commianti.
Fore sta ca vo' trasire
un audace cavaliere.

IL RE. E chi è ca tuzzulèa,
proprio mentre stammo a chiagne?

MESSO. Dice ca può tramortire
questo drago ca ci appesta.

IL RE. Forza, su, fallo trasire.

SAN GIORGIO. È permesso posso entrare?
Sto 'nu poco emozionato,
sto al cospetto del mio sire.

IL RE. Forza, su, non esser tardo.
Vieni avanti e vieni a dire.
Come pensi tu da solo
di potere tramortire
chistu drago cu doie cape?
Sulo cu chesta armatura?
Cu la lancia e cu lu scudo?
Staie a cavallo o staie appiedato?

SAN GIORGIO. Sire, no, non sto appiedato.
Non son semplice soldato,
sono prode cavaliere
e il mio ingegno è fino fino,
son fin'or stato al servizio
del solare Costantino.

Pozzo contrastà allu drago
pecchè songo battezzato.
E pur anco è benedetta
questa mia bell'armatura,
è pirciò ca chistu drago
nun me fa piglià appaura.
Come può questa mostruosa
e diabolica creatura
che vive e appesta il lago
a fa mettere appaura
a sta carna battezzata?
Ncopp'a chesta mia armatura
vide chistu segno strano?
So doie strade ca s'auniscene
e me dicono cristiano.
E nun vide chistu scudo
ca pur'isso è arricamato
cu lu stesso segno strano
ca ccà ncopp'è disignato?
Lunga e forte è si la lancia
e appuntita ed affilata
è pur bene la mia spada,
ma più forte è questo scudo,
ma più forte è l'armatura
ma è ancora si più forte
questa mia rozza cintura
in cui avvolgerò il capo
che non àvro ancor mozzato
quando avrò sconfitto il drago
e lo condurrò in città.
Metterò davanti a voi
la diabolica creatura
che metteva a voi paura.
Starrà a voi davanti un drago
tutto si tutto accasciato.

RE.

Se davver sti talismani
ca son segni dei cristiani
ti dan si tanto coraggio
io ti dono di un omaggio
che è sol degno di un re
ma lo dono tutto a te.
Io ti dono come moglie
la mia cara e bella figlia
se la salvi dallu drago
e addeviente tu lu Rre.

SAN GIORGIO.

Sire, accetto di buon grado
di sposar la principessa
ma non vuol esser sol questa
la mia unica mercè.

Voglio io a voi fornire
un potente talismano
che vi tien lontano il drago.
Sappi ben ca si lu drago
posso facil tramortire
non perché tengo la spada,
la lancia e l'armatura
ma si ucciderò lu drago
è perché son battezzato.
È nu talismano d'acqua
ca stuta 'o fuoco 'e drago,
è nu talismano antico
ca se mette sullu core,
delli segni è 'o cchiù putente
pecchè è segno d'ammore.
Finchè ami staie sicuro
nun he avè maie paura.
Ma si 'o fuoco 'e chest'arraggia
cresce a te dint'allu core
tu te chiud'int'a caiola
del maligno prigioniero
e nun jesciarraie cchiù fore.
Uno solo è il cavaliere
che puoi solo tu invocare
con le labbra del tuo cuore,
e tu 'o saie, se chiama ammore.

Atto I scena III. Siamo ancora come per il primo atto presso le mura di Silene. Entra San Giorgio sul suo bianco destriero.

SAN GIORGIO.

Iesce fore bellu drago,
ja vedè 'stu cavaliere
chello ca t'ha 'preparato.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La seconda testa.

Avite fernuto 'e fa chistu burdello,
ca se sceta mio fratello.
Chillo sta durmenno ancora
si se sceta bell'e buono
po le vene ampietto 'e core.

SAN GIORGIO.

Scite a frateto e dincello
ca è schiarato già matina.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La prima testa.

Ma chi è chesta mappina
ca già primma 'e schiarà juorno
senza na briciola 'e scuorno

me fa tutto stu rummore?

SAN GIORGIO.

Vide bbuono statte accorto,
i te smerzo 'o primmo colpo.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La prima testa.

Ah! Ca m'he schiattato n'uocchio

SAN GIORGIO.

Te ne schiatto pure n'ato
e int'a sta fornace ardente,
dint'a chesta bella vocca,
vide buono che te votto.
Chesta è na pillola indiana
ca te fa passà 'o dolore,
chesta ccà è na bomba a mano.

(E lancia una borsa nella bocca del drago che non tarda ad esplodere distruggendogli la testa)

E hamme acciso 'o primmo drago.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La seconda testa.

Guarda ccà tu che m'he fatto?
Tu m'he cciso a mio fratello
ca m'aggiu crisciuto assieme
a quann'ero piccerillo.
So mazzate mo a cecate.
I mo accido a tutti quanti.

(Butta il fuoco dalla bocca).

SAN GIORGIO.*(gli si avvicina senza paura di essere bruciato).*

Te cunsume sulu 'o ciato,
st'armatura è tutt'amianto,
pozzo sta dint'allu fuoco
comme a chella salamandra
senza essere abbruciato.
Senza tanta cumplimente
i te nfilzo chesta spada,
chesta spada tutta nganna.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La seconda testa.

Ah, 'nfamone! Che m'he fatto?
Ca i mo sto perdendo sanghe.

SAN GIORGIO.

Tutta chesta è lava 'e fuoco.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La seconda testa.

Ma tu vide mo nu poco
che m'aveva capità?
Cu stu colpo m'he feruto.

SAN GIORGIO.

Tengo i ccà però 'o rimedio
ca te fa passà 'o dolore,
chesta cinghia te l'astregno
tutta attorno alla feruta,
ca n'te fa perdere 'o sanghe.

IL DRAGO A DUE TESTE.

La seconda testa.

I mo stongo assaie abbattuto
ca nun pozzo caccia 'o fuoco.
Chisto m'ha lu frate acciso
e me mette lu guinzaglio.

SAN GIORGIO.

O Maestà mia principessa,
mo ascite ampresa ampresa
c'aggiu ormaie sconfitto 'o drago
che starà davanti a voi
tutto umile e prostrato.

Escono il Re e la principessa Cleolinda.

IL RE.

Guarda ccà comm'è ridotto
questo drago grande e grosso
ca faceva lu buffone
cu mia figlia e con il regno.
Ma t'è gl'iuta malamente,
he ncuntrato 'o cavaliere
ca cu tutte sti strumenti
t'ha sconfitto dint'a niente.

CLEOLINDA.

Si purifica alla fonte
tutta l'acqua dellu lago,
or che hai sconfitto il drago.
E chiniamo a te la fronte
perché or tu senza indugio
tu ci emendi dal peccato.

SAN GIORGIO.

Ora si che io vi battezzo,
sia con l'acqua che col fuoco,
ma voi state bene attenti
a seguir di Cristo Re
tutti i suoi comandamenti.
È nu talismano d'acqua
ca stuta 'o fuoco 'e drago,
è nu talismano antico
ca se mette sullu core,

delli segni è 'o cchiù potente
pecchè è segno d'ammore.
Finchè ami staie sicuro
nun he avè niente paura.
Ma si 'o fuoco 'e chest'arraggia
cresce a te dint'allu core
tu te chiud'int'a caiola
del maligno prigioniero
e nun jesciarraie cchiù fore.
Uno solo è il cavaliere
che puoi solo tu invocare
con le labbra del tuo cuore,
e tu 'o saie, se chiama ammore.

Secondo episodio. San Giorgio si dichiara cristiano e affronta il martirio sotto Diocleziano uscendone illeso.

Atto II. Scena I. Siamo presso il campo militare dell'imperatore Diocleziano e San Giorgio è già in scena.

SAN GIORGIO.

Sto lontano dalla patria,
sto lontano dalla sposa,
per tener di Diocleziano
le sue schiere di soldati
come milite romano.
Ma ccà 'e fatti nun so' buoni.
Songo tempi malamenti
ca venuti so' p''a gente
che a Cristo s'è redenta.
Or comincian le persecuzioni
dei pagani imperatori.
Chi seguace or si ritrova
del divino Redentore
nun t''a faciarranno bona
i soldati mercenari
del divino imperatore:
ti jesciarranno l'uocchie a fore
tanto songo li turture
ca o vivi oppure muori
ca tanti so' 'e supplizi
e 'e martiri atroci
ca jastemmarraie a Cristo
e sputarraie 'nfaccia 'a Croce.
E ce sta chi s'alluntana
e ce sta chi 'o resiste.
Songo chiste 'e testimoni
d''o Cristo Redentore.
E nun me ne pozzo stà
io surdato 'e Cristo Re:
aggia fa io confessione

della fede che io professo
in Gesù Nostro Signore.

Entra in scena l'imperatore Diocleziano.

DIOCLEZIANO.

Grandi cose ho appiariato
per la storia dello mondo.
Ho qui già l'editto pronto
c'assicura alli cristiani
tutte le persecuzioni
degli imperator romani.
Ed è mio il primo editto,
mio che sono Diocleziano.
Tutti ora sti cristiani
ora con l'editto pronto
saran or ben cancellati
dalla faccia dello mondo.
Son venuti tempi tristi
pe lu popolo di Cristi.

SAN GIORGIO.

O mio amato imperatore
lo tuo imperio non è il mondo
e non è il nostro mondo
quel che ora è il tuo imperio.

DIOCLEZIANO.

Tu mi parli per enimmi,
nun te dongo cunferenza,
nun ce sento a chesta 'recchia
nun te dongo proprio audienza.

SAN GIORGIO.

Tu vuoi or con questo editto
cancellare dalla terra
quel che è il sem di Cristo.
Ma agli estremi del tuo regno
hai tu messo li confini
ca te stanno a rimembrare
che lì non finisce il mondo.
Devi prima conquistare
tutto il mondo ed imperare
per potere cancellare
la semente dei cristiani
che ti spunta all'improvviso
dove meno te l'aspetti
tra i tuoi servitor fedeli.

DIOCLEZIANO.

Se davver mi son fedeli
devon tributare a me
solo a me i divini onori,
me che sono della schiatta
dei divini imperatori.
Ed ormai qui c'è l'editto
che perseguita colòri

che a me non mi son proni.
Come mio tribun ti spetta
di applicarlo in tutta fretta.

SAN GIORGIO.

Come puoi aver tu emesso
un editto così strano
che ti fa sentire un dio
nnanze a tutte li crestiani.

DIOCLEZIANO.

Siiii sisisisisisisi.
Sto godendo, sto godendo
nun ce stanno fosse a 'ppennere
io a te nun te sto a sentere,
tu si sulo nu cavaliere
io doie vote nun ce penso
pecché song' imperatore,
metto a svastica 'ncopp'o sole.

SAN GIORGIO.

Ah! Nun miette 'a croce?
Fetentone! Fetentone!
Sti tributi ca tu faie
ca secute a li cristiani,
si nu 'nfame si nu 'nfame.
I te piglio chist'editto
e te chiedo stracciammillo

DIOCLEZIANO.

Chisto editto io stracciarlo?
Nun è possibile è 'n'editto
e chillo c'he ditto è ditto.
Ahahahahahah
comme songo spiritoso.
E nun se po' turnà cchiù areto
e pirciò mo t'ha sta zitto.

SAN GIORGIO.

Mio signore, mio signore,
i t'o chiedo pe pietà,
già t'aggiu salvato a vita
quando stammo a battaglia.
Ma acussì te danni l'anema
e nun te pozzo i cchiù salvà.
Nun te pozzo venì a piglià
dint'e fiamme dell'Inferno
cu li palle 'e fuoco mmocca
ca te mette 'o diavulone.
Straccia editto ampresa ampresa
ca te piglia Satanasso,
e cu 'o furchettone nculo,
so dulare, so dulare.
Se cunzumarranno l'anema
dint'a tutti li bulluri.
Viene Argone

DIOCLEZIANO.

E chi è? Nun 'o cunosco.

È 'o diavule mangione,
dint''a niente piglia l'anema
e s''a magna tutta quanta
tutta dentro a un sol boccone.

E s''a magna e se cunzola

(imita i rumori che fa il diavolo con la bocca quando si sta mangiando l'anima come se stesse consumando un succulento boccone di carne come un pollo o qualche altra cosa da cui cerca di prendere la carne strappandola dalle ossa e dalla carcassa)

DIOCLEZIANO.

Ah ah ah ah ah.
Me faie ridere a crepelle
quanno faie comme a lu diavulo
ca se magna uosse e pelle.

SAN GIORGIO.

I te voglio salvà 'a vita
e pirciò ca chisto editto
i ne faccio carta straccia
e accussi tu nun farraie
'a fine d''o zuffritto,
mmocca 'o diavulo birbante
ca te cunzuma l'anema
chest'anema che feta
annanze e areto.
E pirciò ca chisto editto
io ne faccio carta straccia,
e adoppe tanta pezzi
i t''o piglio e t''o jette 'nfaccia.

DIOCLEZIANO.

Ah! Giorgio, Giorgio!
Che m'he fatto?
E comme faie tu
a essere surdato rumano
si te si convertito e si cristiano?

SAN GIORGIO.

Arricuordete!
'O diavule te piglia
e l'anema se magna

(imita i rumori che fa il diavolo con la bocca quando si sta mangiando l'anima come se stesse consumando un succulento boccone di carne come un pollo o qualche altra cosa da cui cerca di prendere la carne strappandola dalle ossa e dalla carcassa)

DIOCLEZIANO.

Ma i mo te faccio a pezzi,
comme he fatto a chisto editto
ca m'è tutto asciuto a fore
dint''a na nuttata sola,
e ca ci agguittato l'anema
p''o fa tutto intero intero
tutto quanto int''a 'na sera.
Pigliatelo, preparate la fornace

e tagliatelo a pezzulli
tanto quanto m'ha stracciato
chisto editto a capo 'o pere
tutto quanto intero intero.
Priparate la furnace,
affilate sti rasuli.
I c'o furchettone 'nculo?
Sentarraie mo li dulure
ca te tagliano a fettine.

Mentre Diocleziano parla entrano in scena Anatolio maestro torturatore e i soldati che portano in scena la fornace ardente piena di fuoco e la ruota della tortura. San Giorgio viene steso a pancia in giù sopra questa ruota. A terra vi son punte di lancia di diversa forma e grandezza. La ruota che gira fa passare la testa, la schiena e le gambe di San Giorgio sotto queste punte per tritularlo, ma le punte non appena San Giorgio passa si spezzano tutte sotto il segno della croce.



DIOCLEZIANO.

E te metto mo a chest'ora
a 'o supplizio della ruota.
Te mettimmo mo legato
tutto mo tutto attaccato.
E giranno sotto e ncoppa
tu ancapparraie int'e spade

ca ce stanno mo a ccà sotto.
E vedimme che succede,
ca t''a vedarraie nera,
famme mo vedè che faie,
mio superbo cavaliere.

SAN GIORGIO.

Ahahahahahahah
sto murenne d' 'e resate.
No, te prego, imperatore,
nun me fa chisto martirio,
ca me fa muri d''e risa
tutte chesti lame e spade.

DIOCLEZIANO.

Giratela più in fretta questa ruota.

SAN GIORGIO.

Il ruotare assaie frenetico
mi fa tanto di solletico.
Strane so chesti turture
ca me fanno muri 'e risa.
No ti prego, imperatore,
murarraggio d''e resate
ncopp''a rota e sotto e spade.
Ahahahhahahahahahahahahahah

DIOCLEZIANO.

E vabbè e luatele a ccà ncoppa.
Tante ca è stato capace,
ha scassato tutt''e spade.
Chisto ce sfotte senza ritegno.
Nun so cchiù l'imperatore
so' 'o zimbello 'e chistu regno.
Appriparate sta furnace
ca sta dinto 'o piombo fuso,
schizza a fore e dinto a niente
t'arrustisce e te turmente.
Pienze mo pe nu mumento
si avissa sta ccà dinto.

SAN GIORGIO.

Farà caverò assaie assaie,
ca me faie li fanghi a mme.

DIOCLEZIANO.

Hammo ittato int''a furnace e
vedimme che succede.
Ma che d'è? Io sento 'e ridere.

SAN GIORGIO.

E basta, ca fa friddo!
Me vuttate acqua vullente?

DIOCLEZIANO.

Guarda a chistu dio 'e fetente
ca nun more manco 'o ietti
dint''a na furnace ardente
ca ce sta chiummo vullente.

Visto questo Anatolio e i suoi soldati si gettano a terra inginocchiati e Diocleziano si volta e vedendo ciò si meraviglia fortissimamente

DIOCLEZIANO.

E che d'è Anatolio mio
che te succede?
Tutto assieme
t'addenuccie 'nnanze a chistu cavaliere?
Tu e pure sti surdate?
E chi 'o sape che te cride
proprio mo ca tu mo 'e vide,
tristi, umili e pentiti.
Mo ci 'o conto vuie chi site.
Mariuoli, stuprature,
peggia risma 'e stu mestiere,
songo grandi iucature,
'o cchiù onesto 'e sti signuri
manna 'a moglie a fa 'o mestiere.
Si 'e ncuntre mmiezze a via,
scansele subito, mamma mia!
'O cchiù onesto 'e sti signure
manna 'a figlia mmiezz' a via.
Puttane, taverne, sera e matina
teneno 'o fieto 'e 'na latrina,
carte, dadi, puttane e taverne
so ricuttari e teneno 'e corne,
jastemmene santi biate e madonne
mettono a Cristo nfacci''a culonna,
le mettono 'n'capo pure 'a curona
chiena de spine cu 'o sanghe che cola.
Nchioveno a Cristo 'nfaccia a la croce,
cu 'e chiuove 'o spertoseno
e mane e 'e piede,
l'aizzeno all'erta e 'o sanghe le cola.
E tu pure, mio caro Anatolio,
nun è ca fusse po' tu meglio 'e loro.

ANATOLIO.

Vulimmo tutti nuie essere battezzati.

DIOCLEZIANO.

E che problema ce sta? Isso ve battezza
e po' ve trapasse a filo 'e spada.

ANATOLIO.

Nun hamma avuto nuie
'o tiempo doppo convertiti
d'apparà 'o male c'avimma elargito.
Nun putimmo i 'mparaviso.

SAN GIORGIO.

Vuie ve site battezzate doie vote:
cu l'acqua e c'o sanghe.

DIOCLEZIANO.

Guarda nu poco, che m'he fatto fa.

SAN GIORGIO. È il mio Dio che m'ha salvato.

DIOCLEZIANO. Ha salvato a te e
ha fatto accidere 'e surdati.

SAN GIORGIO. Si tu ca l'he 'cciso.
Pure tu te putisse converti
comme hanno fatto loro.
Addenucchiate sotto a stu segno 'e croce,
primmo ca vaie sperzo dinto all'Inferno
ca cu Gesù Cristo nun ce puoi
manco si si l'Imperatore.
I te porto assaie rispetto
e a te t'aggia servire,
e te sarvarraggio 'a vita
pure si tu m'he 'cciso,
pe tre vote e 'n'c'he pututo.

DIOCLEZIANO. 'A croce! 'O crocifisso!
Ah! Aggiu capito pecchè tu nun muori!
Tu tiene l'arti magiche d' 'o Nazareno
ca te fa passà 'e dulure
cu stu segno della croce.
Ma i te chiammo mo Attanasio
ca è lu mago dell'impero
e vedrai si tu nun muore.

ATTANASIO (*entra danzando e ballando in modo molto strambo*)
Ecco qua i so' Attanasio
nun me 'nganne Nazareno
tengo tanto di diploma
so lu mago dell'impero.
I ti do chistu veleno
e vedrai si mo nun muori,
il mio caro Nazareno,
e ti faccio gli scongiuri
riti formule incantesimi
nun ce po' né segno 'e croce
e nemmeno lu battesimo
e vedrai se tu nun schiatti
in un sol o in pochi attimi
tra sparpete, vuommeche, dulure atroci,
che ce fa stu segno 'e croce?
Cacciarraie 'a schiumma 'a vocca
grazie a chesta filastrocca
che or t'appare assai bislacca,
tenarraie 'e stentine mbraccia.
Cacciarraie l'uocchie a fora
te se seccarrà la gola
sentaraie 'na cosa nganne.

Ed è qui che io decreto
proprio annanze a tutti quanti
popolo schiavi liberti e beoni
deputati e senatori
gran signori e cavalieri
e al divino imperatori
ca nun passarrà chest'ora
che alla fine strutto e stracquo
schiattarraie comme 'e ranocchie
ca se jenghene la vocca
tutta d'aria e tutta d'acqua.
Schiatta schiatta schiatta schiatta.
Poropopocchio e poropopacchia
tu t''o bive tutt'assieme
stu veleno stu veleno
te cunosco nazareno,
tu nun si n'ommo normale
comme ce ne stanno tanti
si na cosa assaie speciale
e pirciò ca i te faccio
no torture no torture
ma fatture ma fatture,
riti formule incantesimi
sentirai che malefici
nun ce ponno li battesimi.
Poropopocchio e poropopacchio
ca tu nun capisce affatto
nun capisce manco 'o cacchio.
Poropopocchio e poropopocchia
si nun muore chesta vota
i me taglio la capocchia
poropopocchio e poropopocchia.
E mo bive, cavaliere,
fa nu surzo tutt'assieme,
ca vedrai mo quanto è doce.

DIOCLEZIANO.

E che fa stu galiota?
Ha pigliato lu bicchiere
e ce fa 'o segno d''a croce.

SAN GIORGIO.

Ecco qua, io l'ho bevuta.
Sono ancora tutto intero
godo d'ottima saluta.

ATTANASIO.

Sta cosa è assai curiosa
Fuor da ogni congettura
da ogni legge di natura.
Sottoposto a ogni tortura
s'è bevuto il suo veleno
e sinora è ancora vivo
e sta bene e tutto intero.

DIOCLEZIANO.

Ma si o no mago 'e l'impero?

ATTANASIO.

E c'aggia fa?
I nun aggiu maie sbagliato.
Sarrà forse 'a filastrocca
ca nun l'aggiu ditto bona
m'è caduta 'na parola,
me sarrà sfujuta 'a vocca
e invece 'e fa 'o 'ncantesimo
aggiu fatto una papocchia?
Ma i ritento nun m'abbatto.
Ecco mo n'ata puzione.

SAN GIORGIO.

E nun faie mo tutt''e riti
ca me fanno murì 'e risa?

ATTANASIO.

Sparpete atroci stiente e duluri
doppo bevuto chesta puzione,
vuttete 'nterra e fa capriole,
peggio si fusse vattuto d''a gente
ce te pigliasse a malamente,
cu mazze de fierro, spade e bastune,
ca stanno attaccati chiuove e spuntune.
Embè t''o giuro,
ca si te salva chistu segno 'e croce
votto puzioni, riti e incantesime
e me faccio lu battesimo
e quanto è vero a Diana
addevento crestiano.

SAN GIORGIO.

E allora ha mantenè 'a prumessa
o si no nun tiene 'e palle a sotto
e nun si ommo, e a sotto po' che tiene?

ATTANASIO.

I mantengo sempe 'e prumesse.
E mo bive e vide 'e murì
subbito subbito ampresa ampresa.

SAN GIORGIO.

Ma si nun moro,
arricuordete 'a prumessa.
(La beve tutta d'un sol fiato).
Ecco qua, io l'ho bevuta
Stongo buono di saluta
ed ho vinta la scommessa.
Butta via chisti 'ncantesimi
ca te faccio lu battesimo.

DIOCLEZIANO.

E che te ne faie 'e chistu sacramento
si pierde 'a capa toia immantimente.
T'arricuorde? L'he giurato:

Poropopocchio e poropopocchia
si nun muore chesta vota
i me taglio la capocchia
poropopocchio e poropopocchia.

ATTANASIO.

I n' me faccio mo capace.
Chisto anniente lu veleno
cu lu segno della croce?
E me faccio mo crestiano.
L'aggiu fatt''o giuramento.
E che me ne 'mporta a mme
si po' moro immantimente?
Votto tutti st'incantesimi,
piego a te or la mia testa,
pe ricevere 'o battesimo
e pecchè po' chesta capa
adda ì a fernì int''a cesta.

Detto fatto, il mago è battezzato e decapitato

DIOCLEZIANO.

Tutte chesti cose assieme
i nun aggu proprio idea
primma 'e chistu cavaliere.

Intermezzo II atto. Diocleziano e la moglie, l'imperatrice Alessandra, stanno a letto.

ALESSANDRA. Ah mannaggia lu marito mio, che male t'ha fatto chillu sant'ommo pecchè tu le staie dando tanto turmientu?

DIOCLEZIANO. Io niente, mugliera mia, t''o giuro. È isso ca me sta danno a me tanto turmientu.

ALESSANDRA. Nun è o vero, si tu ca si nu fetente!

DIOCLEZIANO. No, mugliera mia, t''o giuro. E jammo e mo facimme pace. Viene a ccà vicino 'o sposo tuoio bello.

ALESSANDRA. Ah si? Ah si? Io avesse venì vicino a tte? (*tira fuori da sotto le coperte un bel bastone e glielo da in testa*). Tiè! Io cchiùtosto ca sta vicino a nu diavulo comme a te, i me divorzio (*prende a dargli le vbotte in testa e ad ogni botta in testa chi gli da*)

DIOCLEZIANO. Nun me divorzià (*battuta che ripete dopo ogni volta che ha ricevuto il colpo sulla testa con un ritmo sostenuto*)

ALESSANDRA. E adesso spero ca te sarria calmato i tuoi bollenti spiriti. E mo miettete a prià lu Signore Domeniddio pe li peccata c'he fatto.

DIOCLEZIANO. Ah! Ma che staie dicenno? Lu Signore Domeniddio? Ma niente niente tu fusse crestiana?

ALESSANDRA. Si! Vabbene? So cristiana, e allora? M'aggiu convertita! Vabbene? E pure tu avissa fa 'a stessa cosa ca stisse cchiù a posto cu lu Spirito!

DIOCLEZIANO. Ma chesto nun 'o pozzo permettere! Dint''o lietto mio m'aggia cuccà cu muglierema ca è crestiana? Ma viene a ccà ca mo te ne sòno quatto!

ALESSANDRA. (*tira fuori un crocifisso e glielo da nell'occhio*). Tiè! tiene telo lontano da me ca tengo a Cristo ca sta da parta mia.

DIOCLEZIANO. Dint''all'uocchio, chi t'è bive!

ALESSANDRA. Nun dicere 'e parole (*e gli acceca l'altro occhio*)

DIOCLEZIANO. 'Nnaggia a chillu pataterno, che madonna!

ALESSANDRA. E nun iastemmà 'a Madonna! (*e gli spacca il crocifisso sulla testa*)

DIOCLEZIANO. Ah! Pure 'o sangh''e m'he fatto ascì! Granda stronza!

ALESSANDRA. (*pentita di ciò che ha fatto si mette a piagnucolare*). Uh, Madonna! C'aggiu fatto?

DIOCLEZIANO. E mo te ne si accorta?

ALESSANDRA. Che cosa grave! Che cosa grave!

DIOCLEZIANO. Brava! Mo te ne si accorta.

ALESSANDRA. Sacrilegio, sacrilegio.

DIOCLEZIANO. Brava! All'imperatore l'he cecato l'uocchio e l'he scassata 'a capocchia.

ALESSANDRA. Aggiu scassato 'o Crocifisso! 'O Santissimo Crocifisso! Che peccato, che peccato...

DIOCLEZIANO. Ah si? Ah si? Ah secondo te è cchiù grave 'o crocifisso scassato... ma allora hamma fa 'a uerra? Chesto è chello che vuò? Hamma fa 'a uerra? E facimmo 'a 'uerra (*caccia fuori l'elmo e se lo mette in testa*). E mo basta, mo he fernuto 'e fa, mo te spoglio tutta quanta e ti possiederò per quanto è vero Priapo che tu sei la mia moglie e io son tuo marito. Ahaaaaaaaaa! Ma che tiene 'ncuollo? Staie chiena 'e spine peggio e 'nu riccio.

ALESSANDRA (*si apre tutta quanta e mostra le spine da cui è avvolta*). 'O cilicio!

DIOCLEZIANO. 'A faccia d''o sasiccio!

ALESSANDRA. Pe sta lontano a te me l'aggiu miso, diavulo tentatore.

DIOCLEZIANO. Ma vafanculo tu e san Giorgio! È meglio ca m'addormo dinto a n'atu lietto.

Si chiude il secondo atto.

Terzo episodio. San Giorgio è inviato come ambasciatore presso le corti di re barbari e pagani.

III Atto. Scena I. Sala del trono di Diocleziano.

SAN GIORGIO. Sono vostro tribuno, imperatore.
Sono sotto il vostro impero.
Nun appena m'avite chiammato,
so' cumparso annanze a vuie
a ve rendere 'o rispetto
e a far ciò che mi ordinate.

DIOCLEZIANO. Tu me lieve lu rispetto
pecché si faie chello che dico
non mi rendi poi gli onori.

SAN GIORGIO. Io so crestiano e vuie 'o sapite.
Si me dite di andare in guerra
io vado e rischio pure 'a vita
ma si me dicite
'e fa 'na cosa ca me fa schifo
i affronto pure 'o martirio.

DIOCLEZIANO. E nun è 'o caso. Io l'aggiu capito
e nun te chiedarraggio cchiù
'e fa 'na cosa ca va contro cuscienza.
Si nu buono surdato e me si fedele.
Voglio ca tu vaie
in battaglia pe l'impero
e conquistarraie 'e terre
tra li popoli selvaggi
e le puorte 'a civiltà 'e chisto impero

SAN GIORGIO. Ma i po' io li converto
e addeventeno crestiani.

DIOCLEZIANO. E a mme che me ne 'mporta .
Tu intanto va, conquista
e po' se vede.
Ccà stammo sotto 'o cielo.
Tu si sempe cavaliere
del sacro imper romano
e sotto 'e surdati
tu puorti l'aquila 'e l'impero.
Si po' ci annascunne 'a croce
i nun 'o saccio
e chiudarraggio 'n'uocchio.
Primma cosa, mio fedele cavaliere,
i te manno addu Magnenzio
ca è nu re barbaro e fetente.

III Atto. Scena II. Sala del trono alla corte del re Magnenzio.

MAGNENZIO.

Si nu sbaglio te conosco.
Tu si tu chillu pupillo
ca 'a vita l'he salvato
e ca Augusto he scemunuto.
Ma che faie? Viene ccà annanze,
nun avè de me timenza,
ca i nun te voglio fa niente,
viene avanti io so' Magnenzio.
E si po i me converto
e si amico m'addeviente
pozzarraggio pur vietare
li turmiente alli cristiane.
Ma a mme tu nun me 'nganne.
Saccio ca Cesare Augusto
tene gusti assaie strane,
se capisce, isso è romano,
e ce piacene 'e uagliuni
ma va pure cu 'e puttane.
E se nfila int''o lietto
mo lu schiavo e mo 'a schiavetta.
Mo te sona 'a ciaramella
e mo ausa la scuppetta.
Si nu bellu giuvinetto
e perciò ca ha perzo 'a capa,
t'ha nfilato int''o lietto...
Ma che d'è? Tu nun t'assiette.

SAN GIORGIO.

Nun m'assetto cu 'e pagane.

MAGNENZIO.

Ah e già tu si cristiano.
Ma comunque m'è scucciato
e me voglio divertì.
Saccio ca faie cose 'e pazze
ca si statu tu tagliato
primma dint'a tanta piezze
e si stato po' vuttato
dint'a na fornace ardente
ca squagliava piombo e pece
e cierte angede d'o cielo
t'hanno aunite e staie parlanno.
Ma me dice comme he fatto?

SAN GIORGIO.

Io t''o dico e tu che faie?
Te convierti e si cristiano,
o riestarraie pagano?
Pecché è solo lu battesimo
ca te fa rompere

tutt''e 'ncatesime
ca po fa 'o Satanasso.
E pirciò ca comme dici,
io aggiu fatto cose 'e pazzi.

MAGNENZIO.

E allora i t'aggia credere?

SAN GIORGIO.

So' san Giorgio 'o cavaliere,
tengo 'na parola sola.

MAGNENZIO.

E vabbè, bando alle ciancie.
I te darraggio 'na cosa che ha fa.
'O vide stu trono ca è tutto sicco?
'O ricavaie 'a n'albero d'alto fusto
ca stevo dint''a furesta.
Me piaciarrìa d''o vedè n'ata vota
albero comm''a primma.
Pecchè nun faie nu bellu prodigio?

SAN GIORGIO.

E che ce vò? E vuie ncagno
po' che faciarrate?

MAGNENZIO.

Me converto 'o cristianesimo.

SAN GIORGIO.

Ve pigliate vuie 'o battesimo
e ve comunicate?

MAGNENZIO.

Si è chiaro te do chesta prumessa.

SAN GIORGIO.

Chello ch'è detto è detto e l'avita mantenè.

MAGNENZIO.

Si 'n'mantengo sta parola
nun aggia cchiù essere re.

SAN GIORGIO.

E vabene. Dateme nu poco 'e tempo.

MAGNENZIO.

Ah no, e si ce vo tempo
io m'assetto 'ncopp''o trono.

SAN GIORGIO.

Stateve accorto, maistà,
ca chesti cose càpiteno bello e buono

MAGNENZIO.

Ma si ce vo tempo i me stanco.

SAN GIORGIO.

Comme vulite vuje.
Io 'o saccio ca tu nun tiene parola
e ca pure si faccio sta cosa
tu nun te convinciarraie e
riestarraie pagano
ma t''a voglio fa bona.

Il trono comincia a rifiorire e a mettere rami. In breve Magnenzio viene avvolto tutto intorno da una bellissima ramificazione.

SAN GIORGIO.

Ecco qua, maestà, comme aviveve chiesto.

MAGNENZIO.

E nun è possibile.
Nun è stato 'o dio tuoio
ma è stato 'o mio.
'O dio ca fa crescere
'e radeche, l'erba e 'fiorellini
'ma no chillo d''e fureste
ma chillo d''e ciardini.
È stato Priapo e non il tuo Cristo.

SAN GIORGIO.

Visto 'e corne ca tenite 'ncapo, sire mio,
nun pozzo essere stato io
ca songo sulo 'nu povero cavaliere.
Sarrà stata cocche mugliera
ca nun ve vo tantu bene
e non vi è fedele.

MAGNENZIO.

E comme te permiette, neh, cavaliere?
Piense a sta 'o posto tuoio
e compuortete buono

SAN GIORGIO.

Come osi, re da strapazzo,
paragonar Cristo 'o Nazarino
a uno ca sta dint''e ciardini
e caccia 'a fore 'o cazzo?
E vabene, si tu ca l'he voluto
si è stato Priapo e mò vide.
'E rami 'e chesta seggia
hanna crescere ncopp''o siggiulino
cu 'nu ramo luongo e gruosso
ca te trase areto 'e rine.

Magnenzio è preso da dolori lancinanti ma non può alzarsi dal trono e vi resta attaccato imprigionato dai rami che lo attanagliano.

MAGNENZIO.

Ah pietà!

SAN GIORGIO.

Che pietà?
A chi l'he pigliato a Gesù Cristo?
Pe nu giocoliere,
pe nu prestigiatore?
Famme chesto e famme chello?
Famme vedè comme faie crescere
'e rami 'ncopp''o trono?
E mò l'he 'vuto a chillu servizio.

Nun è fernuto loco.
'O ramo ca è trasuto
sta criscenno ancora,
sta facenno l'ati rami
ca stanno tutti ramificanno
e te stanno trasenno dint''o cuorpo.
Sparpete e strazie ha suffrì ancora.
Si nun te convierte
e nun lieve gli eserciti contro 'e Rumani,
avarraie a suffrì 'nu sacco 'e pene,
parola 'e cavaliere.
Riconuscete suddito 'e l'Impero
e tu e 'o popolo tuoio
faciteve crestiani.

MAGNENZIO.

Io? Crestiano maie!

SAN GIORGIO.

Suoffre ancora ca po' vedarraie.

MAGNENZIO.

Ah!

SAN GIORGIO.

I te saluto.

MAGNENZIO.

No, aspetta. Tuorne areto.
E lieveme tutt''e streppe a culo
ca i piglio 'o battesimo comme vuò tu.

SAN GIORGIO.

E pure la tua gente?

MAGNENZIO.

E pure tutta la mia gente.

SAN GIORGIO.

Nun appena sarrite tutte quanti battezzate
chesta radeca ca tu tiene areto,
vedarraie comme ti jesce .

MAGNENZIO.

E ja e facimmo ampresa.
Va a chiammà a tutt''o popolo
e dincello caro araldo
ca san Giorgio a 'o re ce l'ha miso... ah!
Va a chiammà 'o popolo e fallo venì ccà.

Presso la corte del re Tranquillino.

TRANQUILLINO.

Io songo il re Tranquillino.
Io sto tranquillo.
Nun te preoccupà.
Nun te faccio li turture
comme fanno chilli là.
Nun voglio 'o trono ca fiorisce
e chi 'o sape che ne jesce.
Sulo ca i songo assaie devoto

dell'aneme d''e muorte
ca me veneno a nquità
mentre stongo dint'o lietto
e nun me fanno piglià suonno.
Dimme tu pecché fanno chesto?
I le porto l'arrefrisco
ma nun saccio lu pecché
stanno sempe attuorno a me?
Che sarrà maie chesta cosa?

SAN GIORGIO.

È pecché nun hanno lu battesimo
e soffrono 'e pene dell'inferno.
Ma si te l'aggia fa ferni
ca te veneno a venì
tutto attuorno 'o lietto tuoio,
ecco qui, nun c'è problema.
I t''e faccio riturnà
dallu regno della morte.
Lu battesimo le dongo.

TRANQUILLINO.

E nun me vèneo cchù a rompere.
Bravo, bravo, cavaliere,
e vedimme mo chi so
ca me veneno a nquità,
tutte st'aneme me cercheno
chi sa mo quale arrefrisco.

SAN GIORGIO.

Ah che veco, songo assaie.
Songo cchiù 'e diciassett'anne
ca nun ponno maie vedè
luce 'e Paraviso,
so le anime dei giusti
son le anime di bimbo
stanno ittati dint''o limbo
e nun ponno maie trasi
dint''all'eden o all'inferno.
Ma ecco qua ca stesso qui,
li traggiarraggio 'a fore,
e mo 'e vedarraie 'e venì
ma nun ponno di parola.

TRANQUILLINO.

Songo aneme d''e muorti,
maschi femmene criature,
ca nun sanno addo hanna i,
songo muorti vi a quant'anni,
nun so cuorpi, so fantasmi,
i 'e vec mo 'e venì,
pe tant'anni l'aggiu avuto,
dint''a cammera cu me,
ca n'putevo cchiù durmì
ca chiedevano arrefrisco,

me tiraveno 'e cuperte,
songo l'aneme d''e muorte
ca veneveno a me chiagnere.
Muorto 'e paura i nun 'e vulevo
ma veneveno addu mme
pe truà lu refrigerio,
me tiraveno 'e cuperte,
me tiraveno li piede.
Nun me fanno cchiù durmì.
L'aggia io mo sta a senti,
m'aggia i piglià 'o battesimo,
e aggia fa pure 'na legge
ca lo da al popolo intero,
pe n''o fa suffrì accussi
tutte 'e pene d''o Priatorio.
Songo l'aneme pezzentelle
ca me veneno a tirà tutt''e piede
quando i me trovo a durmì
e a passà 'a nuttata chiara chiara.
Basta ca me faie durmì
io te dongo carta bianca
ca può fa chello che vuò.
Salveme 'o suonno,
ca so chino 'e sbagli.
I me voglio cunfessà
e chest'anema mundà
d''e peccati c'aggiu fatto.

SAN GIORGIO.

Io vi battezzo, anime d''e muorte,
ca pur si giusti
nun putite godè d''a luce 'e Dio,
e state ogni tanto a la vedè
e po' scumpare
e 'o vulio ca ve vene
sempe cchiù assaie.

TRANQUILLINO.

Ecco a mammà, io 'a veco,
e pure a papà a sorema a frateme
e a tutte st'aneme
ca me dicene:
"Battizzate pure tu, figliu mio"
E me bettezzo pur'i
nun ce sta problema.

SAN GIORGIO.

Nisciuno 'e vuie
ca 'e pate d''e suoie
nun ereno crestiani,
po' cchiù truà 'o pretesto,
pecchè c'è sempe tiempo
p'addeventà seguaci 'e Gesù Cristo.

TRANQUILLINO.

E mo, tutta sta gente, che fine ha fatto?
Pecché è scumparsa?

SAN GIORGIO.

So juti in purgatorio
a fa 'o viatico d''o loro.
Sta tranquillo, Tranquillino,
e nun te smovere,
ca cu preci e cu 'e giaculatorie
vespertine e mattutine,
'e può fa ì dint''o ciardino.
Ego te battezzo
in nomime 'e Dio,
Padre, Figlio e Spirito Santo.

Quarto episodio. San Giorgio è richiamato a Roma da Diocleziano.

DIOCLEZIANO.

E po' c'ato ha fatto, stu galiota?
Dimmello, mio Timoteo!

TIMOTEO.

È troppa grande la fama soia de mago
pe le païse addò mo mo è passato.
Racconteno tutti 'e prodigi che ha operato.
Ognuno dice:"Chistu mago è assaie potente!"

DIOCLEZIANO.

Ma o saie 'a gente
quante n'ammentene?

TIMOTEO.

Eh no, mio divino imperatore,
nun è accussi.
'E resoconti d''e miraculi
e de prodigi operati da San Giorgio
songo 'e primma mano,
arriveno direttamente
comme missive d''e re
e degli ambasciatori.
Nun songo pe sentuto dicere,
ma so' stati visti direttamente
dall'uocchi 'e chilli ca li scrivono.
E songo cchiù de uno 'e testimoni
e coincidono 'e missive.

DIOCLEZIANO.

Sarrà accussi comme tu dice.
Ma allora stu galiota
ne sta cumbinanno uaie a l'ati parte.

TIMOTEO.

No, mio divino imperatore,
permettetemi di allontanar da voi
i vostri tristi e funesti presagi,
San Giorgio...

DIOCLEZIANO. San Giorgio!?

TIMOTEO. Perdonatemi, mio divino imperatore,
ma oramai tutti lo chiamano così.

DIOCLEZIANO. Và annanze, spiega!

TIMOTEO. I re che si convertono
danno a voi estrema obbedienza.
Fanno tutto ciò che San Giorgio
dice loro di fare.

DIOCLEZIANO. Ma chisto me converte chesti terre
a le fa addeventà crestiane
senza manco sapè 'a religione
dell'impero romano.
Senza manco tributà gli onori
che spettarranno a me,
il divino imperatore.
E insomma basta
io aggiu deciso: San Giorgio
addà turnà ccà n'ata vota.

TIMOTEO. Peccato, mio divino imperatore,
pecché quel convertito
steva riuscenno là
dove altri hanno fallito.
Si 'o chiammate ccà
resta incompiuta
l'opera d'estendere l'impero.

DIOCLEZIANO. Nun me ne 'mporta cchiù
ca l'impero s'adda spannere,
so' troppe 'e spese a mantenè
nu regno accussì grande.
E comunque a San Giorgio
l'hamma luà a mezo.

TIMOTEO. E nun è facile, mio divino imperatore.

DIOCLEZIANO. 'O saccio. Ed è per questo
ca te cerco, mio Timoteo,
l'aiuto tuoio.

TIMOTEO. E che ve pozzo dicere,
maistà? Vuje 'o sapite,
San Giorgio gode il favore
ed il rispetto dei soldati.
San Giorgio è forte e coraggioso,
leale ed affidabile,
irreprensibile e incorruttibile

ed estremamente giusto
quando si tratta di redimere questioni
tra la truppa ed i soldati,
che tutti ma proprio tutti sono contenti
delle sentenze emesse da costui,
anche i condannati.

DIOCLEZIANO.

Grande surdato, grande tribuno,
grande magistrato.
Sape spartere 'a legge p'ò deritto.
E me l'ha miso a chillu servizio.

TIMOTEO.

Ce vulesse coccose
ca 'o mettese in cattiva luce
cu 'e surdati
e cu tutto 'o reggimento.

DIOCLEZIANO.

E che putesse essere?

TIMOTEO.

Un sacrificio propiziatario
per affrontare una battaglia.
Sacrifici fatti dinanzi a lui
con tanto di aruspici.
Sacrifici da cui lui stesso
distoglierà gli occhi.
Sacrifici su cui lui
farà quel segno strano
e grazie a quel segno
i sacrifici andranno a male
e i soldati non potranno
affrontare la battaglia
e accrescere il bottino.
Allora il malcontento crescerà tra loro...

DIOCLEZIANO.

Basta, così, mio fedele Timoteo,
aggiu capito. Scrivi a San Giorgio,
insomma si a quel convertito,
comme se chamma isso,
ca riturnasse ccà ampresa ampresa
e appripare gli eserciti pe parti pe 'na guerra,
ca quanno torna San Giorgio
già 'e trova appripirati,
pronti a pugnar e armati.

Atto III. Scena II. Campo dei soldati romani.

I SOLDATO.

So a tre mise c'accerimme sempe pullastri.
Nun ci a faccio cchiù.

II SOLDATO.

E tu dicive ca te piaceva
'e te magnà 'e pulli e 'e gallinelle.

- I SOLDATO. Ma no ogni juorno pe tre mise.
- II SOLDATO. Vuò vedè c'avessemo sbagliato animale,
e invece 'e nu pullastro
avessemo accidere a cocche piecuro?
- I SOLDATO. Ccà ce sta nu solo piecuro.
Eppure io 'o stimavo.
'O purtavo 'mpalmo 'e mano.
E vabbuò, dich'io,
tu si crestiano,
ma nun ce può dannare l'anema
ca te vuote a 'n'ata parte
e te faie 'o segno 'e croce
e manni all'aria lu presagio
dell'aruspice veggente.
Si 'o fa mo n'ata vota
io 'o piglio a malamente.
- II SOLDATO. Nun sarraie sulo tu, Argalio bello,
ca sta tutto 'o reggimento
ca nun ci 'a fa cchiù 'e sta in tenzione
appripato pe la guerra
e che non può pugnar
e non può depredare
p'o segno 'e Cristo,
mannaggia 'a Madonna,
ca 'a n'ata parte avota 'a capa,
e ca se schifa.
'O mettesse io 'nfacci''a Culonna.
p'o segno 'e chisto
c'avota 'a capa a n'ata parte
e ca se schifa.
- Uno squillo di tromba richiama il reggimento a raggrupparsi tutto ad una parte.*
- I SOLDATO. Oiccanno oì, ca ce stanno chiammano.
Accummencia 'o stesso sparpeto
d'ogni juorno.
- II SOLDATO. E so tre mise ca nun facimmo 'uerra
e ca i me piglio arraggio
ca nun pozzo fa 'e saccheggi.

ARUSPICE. *(entra il sacerdote etrusco, l'aruspice e fa i suoi rituali. L'aruspice è vestito con un mantello frangiato, indossa un alto cappello conico e tiene in mano un particolare bastone con l'estremità a spirale chiamato lituo. Dal loro abbigliamento deriverebbe la figura del mago)*

I so' l'aruspice,
e songo etrusco,
e t'anduvino

liggennete 'e viscere.
Tu nun capisce
nemmanco 'o cacchio
'e chello che faccio.
I piglio 'e piecure
e piglio 'e pullastri
tre quarte annecchia
tre quarti abbacchio.
Tu nun capisce
nemmanco 'o cacchio.
Sera e matina
te vene 'a famma
a 'ccidere 'e bestie,
i mo me faccio
'na palettina,
me taglio a fetta
vicino 'o custato.
Si nun m'abbasta
'e magnà carne
i mo me faccio
pure 'a nzalata.

GENERALE.

Vedi insigne aruspice
di legger fausti presagi
nelle viscere squartate
delle bestie,
di leggere presagi di vittoria
nei visceri squartati di costori.
Un pollo ed un castrato,
come tu m'avevi ordinato.

ARUSPICE.

E pe forza, tenevo voglia
'e me fa 'nu poco 'e brodo.

GENERALE.

Come dici, tu divino aruspice?

ARUSPICE.

È pe nun ci 'a fa bona
ca doppia ragione 'e carne aggiu richiestu,
all'esercito del barbaro invasore.
Ma si 'o presagio nun iesce ancora buono
è pe via d''o seguace 'e Cristo,
'o Nazareno traditore.

GENERALE.

E si manco oggi avessa ascì buono,
nuie po' squartammo a isso.

ARUSPICE.

L'he preparato 'o caudadone?

GENERALE.

Si, mio signore.

ARUSPICE.

Mo a 'nu fatto ascimmo a n'ato.

S'adda vollere 'o pullastro
nun appena aggu squartato,
tutto quanto intero intero
a maggior gloria ed efficacia
per la vittoria dell'Impero.
Si 'e surdati nun vanno buono
addeventa colpa toia.

GENERALE.

E chistu fegato c'avite anduvinato,
l'avimma ittà?

ARUSPICE.

No, nun sia maie.
Chisto se fa 'na ricetta magica
ca m'ha 'mparato
'o maestro mio
ca parlavo cu Zoroastro.

GENERALE.

E dicitammella a mme ca i m''a 'mparo.

ARUSPICE.

Se taglia 'o fegato a guosso a guosso,
tutte sti pezzi dint''o tianiello
a macenà cu sale e uoglio,
nu poco 'e pepe,
cu 'o petrusino cu l'accio e 'e bacche
e l'aglio a fettine,
e cu 'a ceppolla sottile sottile.
Lascia sta cosa dint''a terrina
a 'nzapuri sera e matina,
e po' arravuogliele dint''e budelle.
Miette sti piezze 'ncopp''e granelle
e falle arrusto cu 'a furnacella
cu 'e carbuncelle
fiamme e fiammelle,
vedarraie quante so' buone
vedarraie quante so' belle.
E quanno he capito
quant'è sapurito,
tu po' t''o magni
primma ca duormi,
vieneme 'nzuonno,
vieneme 'nzuonno.
E vedarraie che belli suonni.

Altro squillo di tromba.

GENERALE.

Ecco qua, 'o sicondo squillo 'e tromba.
Sta per venir l'imperatore Diocleziano
e san Giorgio, tribun romano.

Entrano i personaggi annunciati

Salve mio divino imperatore
e salve a te tribun romano.
Stavamo aspettando a voi
per dar via al rito
che ci dirà i presagi fausti della battaglia
che sta per venire.
Puoi cominciare etrusco aruspice.

DIOCLEZIANO.

M'arraccunno! Facite 'nu buono vaticinio,
facitele asci bone 'e viscere 'e chisti pullastri.

ARUSPICE.

E pecché, neh, fosse po' io
ca nun 'e facesse asci propizie?
Si dicite accussi io levo mano,
aizzo 'o bancariello e me ne vaco.

GENERALE.

Non abbiam detto mai e poi mai
una cosa del genere,
ma solo di raccomandarti di far si
che gli dei si mostrin favorevoli.

ARUSPICE.

E mica songh'io.
Io leggo sulo 'a volontà d''o cielo.
Mica pozzo dicere fessarie.
E allora addò se ne jesse
'a serietà professionale?
Chiuttosto badate
a chi assiste 'o rito
ca c'è sta coccheruno
ca nun è gradito
tanto agli dei,
uno ca s'è convertito
a legge 'e gli ebrei.
Uno che è seguace d''o Nazarino
e 'a voglia 'e sta ccà a fa 'e vaticini.

DIOCLEZIANO.

Ccà nun ce sta nisciuno
ca è contro 'e vaticini.
Ognuno 'e nuie
è servitor fedele dell'impero
e pure chistu cavaliere.
E jamme annanze.

GENERALE.

Orsù non induguare.
Piglia 'o pullastro e arapelo a panza.

Una musica propiziatoria fatta di tamburi e di scomposta urla delle anime dei morti dannati e sofferenti, vittime di guerre uccisi dai soldati romani o gli stessi soldati romani o barbari morti nel fragore e nella piena violenza delle battaglie in cui persero la vita provenienti dall'aldilà che fanno eco dentro la caverna in cui i personaggi si trovano ad officiare e ad assistere al rito.

ARUSPICE. Fegato, viscere, core e stentine,
aggia leggere 'o destino.
Stentine, fegato visceri e core,
chi sarrà lu traditore?
Core stentini fegato e viscere
a me 'o destino famm''o cunoscere,
ca stongo ccà sera e matina,
famme cunoscere qual è 'o destino.
Stentine core viscere e stommeche
vide 'e fa ambressa e
nun fa vuommeche.

GENERALE. Jammo, jammo,
ca chesta vota è bona,
io m''o sento.

DIOCLEZIANO. E a comme t''o senti.

GENERALE. Quanno 'o vaticinio è buono
a mme me vene nu prurito.

DIOCLEZIANO. E addo te vene stu prurito.

GENERALE. Nun 'o pozzo dicere,
mio divino imperatore,
pe nun ve mancà 'e rispetto.

DIOCLEZIANO. E dici, dici, nun da retta.

GENERALE. Me date licenza?

DIOCLEZIANO. Te dongo licenza.

GENERALE. Me vene prurito, ccà, sotto 'a panza.

DIOCLEZIANO. E lavete meglio

ARUSPICE. Signuri e signore,
io adesso vi predico...

DIOCLEZIANO. Sentimmo, sentimmo.

ARUSPICE. 'O futuro, 'o passato e 'o presente,

DIOCLEZIANO. E chesto 'o sapimmo.

ARUSPICE. ...letto a dint''o a chesti viscere.
Stateve accorti, stateve attiente,
e mo signate chello che dico
pe nun me fa truà buciardo
ca po falsate chello che dico

ca i arapo 'e viscere, core e stentine
e vi dico mo mo comm'è 'o destino.

DIOCLEZIANO.

Sentimmo, sentimmo.

ARUSPICE.

Ah!

GENERALE.

Che d'è maestro?

ARUSPICE.

E nun è buono.

I SOLDATO.

E pe forza e io ce credo.

I SOLDATO.

È san Giorgio, chillu picuro.

I SOLDATO.

'O fegato suoio hamma fa a piezzi.

DIOCLEZIANO.

Ma comme ve permettite?
Che state dicenno?
Nun sarrà maie
ca nu surdato romano
fosse accusì disonorato,
e po' che surdato.
State parlanno 'a san Giorgio
ca è amico mio,
e ca tanta vote in battaglia
con sprezzo del pericolo
m'ha salvato a vita.
I nun permettarraggio
ca contro a isso
se leveno le arma.
Nun è colpa d''a soia
ma 'a colpa è 'a toia,
ca nun si buono.
E nun me fa parlà,
ca 'a furia 'e fa sti profezie
t'è 'raputa pure 'na macelleria.

ARUSPICE.

Ah e vabene e allora sostituiteme.
Truatele a 'n'ato aruspice
ca ve fa 'e vaticini.
Eh si. Uno tale e quale a me.
Addò 'o truate?

DIOCLEZIANO.

E tu dice sempe ca nun è buono.
È maie possibile?

ARUSPICE.

E allora secondo voi io aggia dicere
ca 'na cosa è bona quando nun è?
E addò è juta a ferni
'a professionalità dell'augure?

E allora quando è accusi
chiammate a n'ato
o facitavelle vuie stesso.

DIOCLEZIANO.

Ma nun dico chesto.
Ma è maie possibile
ca tu nun può fa niente?

ARUSPICE.

I nun songo 'nu mago
ca faccio 'e magie
e cagno 'o destino,
io 'o leggo dint''e stentine,
quando faccio 'e vaticinie,
nun pozzo fa 'mbruoglie.
I nun pozzo fa niente
ma leggo 'a volontà d''e sempiterni.
E se vede ca ce sta coccheruno
ca nun è gradito,
pecché s'è convertito
a legge 'e gli ebrei.

SAN GIORGIO.

I so crestiano, nun so Giudeo.

ARUSPICE.

Buono! Ancora meglio.
E comunque, m'avite capito,
quando dico ca ce sta 'nu convertito.
E haie voglia 'e fa chistu burdello.

DIOCLEZIANO.

Secondo me si tu ca nun si buono,
ca puorti scalogna e si pure ricchione.

ARUSPICE.

Embè e pure si fosse?
Chesto nun va cu chello
si io songo ommo
o si songo femmenella.
E po' nun 'o vedite
ca quando faccio 'o vaticinio
chisto avota 'a capa a chell'ata parte
'e fa 'o segno e' croce e me scumbina?

DIOCLEZIANO.

E allora avessema alluntanà san Giorgio?

ARUSPICE.

Noo. Ormai gli dei stanno chini 'e currivo
e nun ve ponno dà 'o responso positivo.

DIOCLEZIANO.

E allora c'avessema fa?

ARUSPICE.

'Na sola cosa, ma è inutile,
pecchè san Giorgio nun accetta.

DIOCLEZIANO.

E c'avessa fa? Parla, dici. Voglio sapè!

ARUSPICE. Avessa tributà onore agli dei.
Annanze a tutto ‘o popolo romano,
tanto ‘a putè dicere
“I nun so cchiù cristiano,
ma so riturnato della religione avità
sotto cui si è fondato l’impero romano”.
Ma chesta cosa san Giorgio nun ‘a fa.
Nun sacrifica ‘a fede ‘e Gesù Cristo
pe fa vincere ‘na battaglia all’esercito.
Sacrificasse ‘a vita,
pronto a jì in guerra.
Ma mai facesse ‘o sgarbo ‘o Dio d’o suoio.

DIOCLEZIANO. E tu che ne saie?
Mo ‘o piglio c’o buono
e poi vedarraie.
(volgendosi al Santo con lacrimevole ed affettata dolcezza)
San Giorgio, figliu mio, tu ‘o saie
quanto me si caro.
Io t’o chiedo a nomme ‘e Dio.

SAN GIORGIO. Ma quale? O dio d’o tuoio
o ‘o Dio d’o mio?

DIOCLEZIANO. O Dio d’o tuoio,
‘o Dio d’o Nazzarino,
‘o Dio d’Isacco,
‘o Dio di Giacobbe,
‘o Dio ‘e Mosè.
Il Dio di chi t’è rimasto ancora vivo
e ‘o Dio ‘e chillo ca te so’ muorti.
He capito? Tu me vuò bene a mme?

SAN GIORGIO. Io sì, e pe vuie io desse ‘a vita
e vulesse ca pure vuie ve convertite,
pecchè gli dei ca state sotto vuie
songo gli dei d’o morte.

DIOCLEZIANO. E vabbè, io mi converto.
T’o prumetto.
Ma adesso ricunusce
‘a putenza ‘e Nettuno
di Giove e Mercurio,
di Apollo e Diana.

SAN GIORGIO. E so finiti?

DIOCLEZIANO. No.

SAN GIORGIO. E dite, dite.

DIOCLEZIANO. E poi d' Afrodite.
E poi di Vulcano
ch'è un grande artigiano.
E poi di Ade
ca quando si muorto 'a porta t'arape.

SAN GIORGIO. E si 'o faccio voi poi vi converite?

DIOCLEZIANO. E certo ca me cunverto,
t''o giuro e t''o prumetto.

SAN GIORGIO. Tengo adesso la vostra promessa?

DIOCLEZIANO. Ne può sta sicuro 'e chello che dico.

SAN GIORGIO. E facimmo ampresa ampresa
ca si m''o chiedete
cu tutto stu mele
nun pozzo rifiutare
la profferta ca me facite.

DIOCLEZIANO. 'O sentite? 'O sentite?

SAN GIORGIO. Si m''o dicite cu 'e modi cattivi
vuie me capite,
me facite 'ndisponnere
e io nun ce vengo.
'O saie comme songo.
I so' dispettoso,
i so culeruso,
i songo smanioso.

DIOCLEZIANO. È smanioso, è smanioso.

SAN GIORGIO. E sia. Io vengo fino a Roma e coram populo...

DIOCLEZIANO. Eh?

SAN GIORGIO. Coram populo...

DIOCLEZIANO. E che significa?

SAN GIORGIO. È latino, nun 'o sapite?

DIOCLEZIANO. No, nun 'o saccio. Che significa?

SAN GIORGIO. Annanze a tutto 'o populo,
c''o core mano...

DIOCLEZIANO. Ah! E parla italiano.

SAN GIORGIO.

I me convertarraggio
e addimostrarraggio
quanto so' potenti
gli dei sempiterni
e che 'o Dio d''o mio annanze a loro
nun vale proprio niente.

DIOCLEZIANO.

Assa fa a Dio.
'O Dio d''o tuoio no 'o dio d''o mio.
Avite visto ca a mme ha ditto 'e si
pe comme me l'aggiu aggarbato io?
E allora preparate a festa tutta l'Urbe,
e turnammancenne areto.
Ca San Giorgio ca se converte
annanze a tutto l'Orbe
è na vittoria assaie cchiù forte.
Àugure, noi andiamo a Roma!
Àugure, a noi! Tiè!

ARUSPICE.

Augùre, augùre, veditavello vuie.

Scena II. Tutta l'Urbe è parata a festa ed è parato a festa anche il tempio di Apollo con tutti i paramenti, dove San Giorgio dovrà andare per rendergli onore.

I SACERDOTE.

Appriparammece buono
contro 'e sortileggi 'e chistu mago?

II SACERDOTE.

Ma chi, San Giorgio?

I SACERDOTE.

E chi se no? Vedarraie
che tenimmo appriparato

II SACERDOTE.

Addirittura.

I SACERDOTE.

Ma allora nun 'o saie
ca l'hanno ittato
dint'a 'na fornace
e nun s'è fatto
'na sola bruciatura?
Chillo essere là 'e tutto è capace.
Io nun l'avesse fatto accustà
dint''o Tempio d' Apollo.

II SACERDOTE.

Ma dich'io, ma nun steva fore?

I SACERDOTE.

E nun he capito ca all'aruspice
nun ce l'ha fatta bona.
Haie voglia 'e scannà pulli e pullastri!
E tu 'o saie ca chille gli etruschi
songo assaie putenti, specie gli aruspici

cu l'arti magiche.

II SACERDOTE.

Oiccanno oi, sta venenno!
Siente tutta 'a gente
c'acclama a 'stu San Giorgio.
Oiccanno sta trasenno.

Entra san Giorgio e l'imperatore Diocleziano con al seguito la sua corte con l'imperatrice Alessandra, moglie dell'imperatore. E poi ci sono anche i personaggi del generale e dei soldati romani che abbiamo già visto nella scena precedente.

DIOCLEZIANO.

Ed oggi festeggiamo di san Giorgio,
questo grande e fausto giorno
in cui il fedel soldato
suddito del nostro impero,
l'onesto tribuno e il prode cavaliere,
si pone sotto l'egida degli dei
e che Gesù, figlio del Dio degli ebrei,
il Cristo Nazareno non è niente
davanti al pantheon dei sempiterni
dei dell'impero.

SAN GIORGIO.

Ecco qui e io mi prosto
e riconosco che la potenza
di questo segno non è niente
dinanzi alla statua dell'Apollo dio risplendente.

Fa il segno della croce davanti alla statua d'Apollo che subito comincia a deteriorarsi e ad andare a pezzi. E d'improvviso esce svergognato un piccolo demone verde, tutto accartocciato su se stesso che sembra fatto di una sostanza trasparente, una specie di rana antropomorfa, come se fosse fatto di una bolla di gomma, quelle che i ragazzi fanno con il chewingum o con un sacchetto di plastica ma molto deteriorato che si mette a parlare con una vocina di anatra, come se fosse insomma un abitante di uno stagno.

QUACCHIERACCHIE.

Po po! Po po!
Mannaggia. Mannaggia.
Accussi brutto tu m'he visto
e m'he svergognato.

SAN GIORGIO.

E chi sei tu, o essere infido e strano?

QUACCHIERACCHIE.

Songo chillo ca stevo dint''a statua,
e tu m'he fatto ascì tutto annuro.
I me facevo bello
ca stevo dint''a statua del dio Apollo
e pe isso parlavo e 'e vaticini
e te venevo 'nzuonno.

SAN GIORGIO.

E come ti chiami? Dillo,
in nome di Gesù, io te lo ordino.

QUACCHIERACCHIE.

Mi chiamo Quacchieracchie,
il demone delle paludi,
e delle ranocchie
e delle cornacchie,
degli stagni e delle fognaccie.
Chino de zanzare
era sto luogo infetto e putrido,
un acquitrino, quando ci costruirono
questo tempio, e io qui son rimasto,
e ci trovavo sfizio.
Po' si venuto tu e m'he luato 'o posto.
E mo addo me ne vaco?
Dint''a qua' statua faccio i' mo il nido?
I mo nun tengo casa.
Songo senza tetto.
So stato cacciato.
So' stato disonorato.

SAN GIORGIO.

Mostrati in tutta la tua natura,
svergognato.

QUACCHIERACCHIE.

Ecco qua, ecco qua, povero a mme,
povero a mme, che m'è capitato?
Songo senza fissa dimora.
Aggiu avuto 'o sfratto.

SAN GIORGIO.

Ecco, o romani e guarda Diocleziano,
son questi i vostri dei, sol simulacri
che in essi vi affidate,
ecco i vostri disii a realizzarsi
quanto saran magri.

DIOCLEZIANO.

C'he fatto, disgraziato?
E che ce cumbinato?
L'amor nostro Apollo scuncecato
e svergognato?
So mazzate mo a cecate!
Appriparete, fetente!

SOLDATO I.

Mo ce haie proprio rutto 'e scatole.
Acchiappa fetentò,
vide comm'è bella mo chesta paliata.

ALESSANDRA.

Basta, lasciat''o sta ca è nu grande ommo.
Chist'è 'nu santo e vuie nun state in grado
manco d''o tuccà e 'e ce fa chesta paliata.

DIOCLEZIANO.

Ah svergognata!
Pure tu m'he traduto,
nun sulo dint''all'alcova
e dint''o talamo nuziale

ma pure annanze a folla
me faie fa chesti figure.

SOLDATO I.

E mo basta! Allu martirio.
Alla forca. Alla turtura.

DIOCLEZIANO.

Avutatela c''a capa sotto e 'ncoppa,
e pigliatela a mazzate.

ALESSANDRA.

Fermateve, fermateve,
nun songo ancora battezzate.

SAN GIORGIO.

Nun fa niente, ca chesta
è 'a palma d''o martirio.
'O sanghe te battezza doie vote.
E trasarraie direttamente dint''o regno.

DIOCLEZIANO.

E uno dicette chillo ca cecaie
l'uocchie a mugliera.
E adesso a noi due, prode cavaliere.

SAN GIORGIO.

Ecco a te, la mia testa, mio imperatore.
Adesso è per me venuta l'ora
di prendere su di me
la Corona del Martirio.
Ma di una sola cosa adesso
pregherò il mio Dio,
che a tutti voi prenda
nel momento in cui
rotolerà il mio capo
sotto la scure del tuo boia.
Una pioggia di fuoco vi sommerga
e si aprirà la terra,
che questa è la mia Forza,
trapasso fin da ora
io nell'altro Mondo
che per voi non è ancora
se non dopo la Morte
ed il Giudizio.
La Morte annulla ogni tormento
e rende vane le atrocità del mondo
e a me dà la Vittoria.
E accusi fernesce 'a Storia!

Una pioggia di fuoco si abbatte su ogni cosa e fa sprofondare e brucia ogni cosa e tutti i pagani che al nuovo regno di Dio non prenderanno parte. Intorno a San Giorgio rifulgerà la Luce del Nuovo Mondo in cui egli sarà entrato.

Fine.

Giuseppe De Chiara.